

【语言文化】

后殖民主义翻译理论观照下 “给力”一词翻译研究

张东东

(牡丹江师范学院 应用英语学院, 牡丹江 157011)

摘要:后殖民主义翻译理论是翻译研究的最新进展与后殖民主义运动相结合的产物,在翻译研究中关注文化因素和其他非文本因素,强调“抵抗”式的翻译。我国网民将国内流行语“给力”一词翻译为“gelivable”,便是后殖民主义翻译思想的典型范例。本文评述了后殖民翻译理论的研究状况,探讨了在该翻译理论观点视阈下的“给力”一词的翻译问题,以期为我国特色词汇的翻译研究提供新视角。

关键词:后殖民翻译理论;给力;新视角

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-5409(2012)07-132-02

一、后殖民主义翻译理论研究简述

1. 基本概念简介

后殖民翻译研究是20世纪90年代以来崛起的一种解构性的理论批评话语,它源自于后殖民批评理论,因此,它承袭了后殖民批评的文化政治批评话语,致力于从后殖民视角来考察不同历史条件下的翻译行为,关注从源文本到译本的转换过程中所存在的语言文化差异、两种文化之间的权利斗争表现方式。所以,在后殖民语境下,翻译不再是对等或等值的问题,而是注重译本生成的外部制约条件以及译本生成后对目的语文化的颠覆作用。通过探究译本与历史之间的关系,对译本中的变形之处进行福柯式的知识考古或葛兰西式的文化霸权分析,揭示译本生成的历史条件与权力关系(Robinson, 1997)。后殖民翻译理论把翻译与政治联系在一起,探讨译者在语言文本翻译时因意识形态、权利等因素而采取不同的翻译策略,关注影响译本的外部条件和译本对目标文化的影响。

2. 国内外研究状况

在国外后殖民主义翻译研究典型的代表包括爱德华·萨义德、特贾斯维妮·尼南贾纳、道格拉斯·罗宾逊、玛利亚·提莫志克、苏珊·巴斯奈特、谢莉·赛蒙、路易斯·冯·福露宾、劳伦斯·韦努蒂、伽亚特里·斯皮瓦克和霍米·巴巴。他们分别从文化的定位、翻译与帝国、后殖民语境下的爱尔兰早期文学翻译、属下研究、女性主义与后殖民主义、翻译的文化策略或“杂合”的视角研究了不同历史语境

下的翻译与文化政治问题。其目的是提倡多元文化,把东西方之间的关系从对抗发展为对话(柳林, 2007)。

我国学者于21世纪初开始对后殖民翻译理论进行研究。主要代表作品有2005年陈永国的《从解构到翻译:斯皮瓦克的属下研究》;2006年徐朝友的《较少被翻译的语言》;2007年柳林的《后殖民翻译研究的中国话语等》;2006年吴文安的著作《后殖民翻译研究:翻译和权力关》;2010年唐艳芳的著作《赛珍珠〈水浒传〉翻译研究:后殖民理论的视角》。总体看来,我国后殖民翻译理论研究正处于发展阶段,仍有广阔的空间。

二、后殖民主义翻译理论研究本质

1. 翻译中译者的主体性

对译者主体性的研究主要是探讨译者在翻译过程中的作用,因为译者是读者,同时也是阐释者和改写者,那么译者主体性必然对翻译过程产生重要影响。后殖民主义者倡导在翻译应力图消解东方与西方、强势与弱势那种不平等的二元对立,带有“抵抗”的本质。他们在翻译实践中大量地进行重译或改写原文,渗透自己的价值观念,彰显殖民地群组的主体性。比如:韦努蒂(Lawrance Venuti)提出了“抵抗式翻译”,即异化翻译策略,用来抵抗英美主流语言文化价值观。

2. 翻译中的权利关系

关于权利关系的研究主要表现在对待译文文本和翻译策略的选择上,后殖民主义译者试图利用翻

收稿日期:2012-04-09

基金项目:牡丹江师范学院人文社会科学研究项目(QY201114)

作者简介:张东东(1982—),男,山东费县人,助理研究员,硕士研究生,从事翻译与英汉比较研究。

译这一领域来揭示或重建不平等的权利关系。

福柯认为“权利是一种由一切支配力和控制力所构成的内在相互作用的网络关系，它可见又不可见，在场又不在场，无孔不入，无所不至；它是动态的，不稳定的，哪里有权利，哪里就存在两种不平等的权利关系，就会存在对立或造反的可能。”所以，有翻译的地方也存在不平等。例如，西方译者会首选体现东方国家阴弱、专制、感性、无声贪欲或落后的文本进行翻译。另外，西方译者为迎合西方读者的典律，还对殖民地作品进行有目的的篡改。

3. 翻译中的文化身份

“文化身份是由多元成分构成，价值观念是其核心部分，而语言是价值观念的载体，故语言是文化身份的重要标志。”（杨司桂等，2011）因为语言与群体文化有着天然的联系，所以在后殖民主义翻译语境下，作为语言转换的活动——翻译，在文化身份的塑造过程中起到了非常关键的作用。后殖民主义翻译家提出了一系列相应的“抵抗式”翻译策略。例如：霍米·巴巴（Homi Bhabha）的“杂合（hybird）”翻译策略，尼南贾纳（Tejiaswini Niranjana）提出的“重译”思想中所牵涉的“直译”策略，以及韦努蒂主张的用“异化”翻译方法来抵抗强势文化对原文文本的篡改。

三、“给力”一词的翻译分析

1. “给力”的涵义

“给力”不是外来词，在闽南漳州话中有“给力”一词，来源于古中原闽南话，但读音为 [kik-lat]。作为动词用，表示“凝神、用劲、发力”。根据海南省临高县《临高县志》，“给力”一词在海南省临高县临高话中至今已使用七百余年。“给力”在中国北方的土话中表示给劲、带劲的意思。最早广泛使用“给力”一词的是一家叫做“给力网”（又名“雷人给力网”）的网站。该网站主要关注古今中外、人文历史、天文地理、热门新闻、图片、视频等各方面的非常新奇、搞笑、惊爆的咨询。该网站在一定范围内很受欢迎，所以“给力”一词逐渐流传开来。在2010年世界杯期间，“给力”开始成为网络热门词汇。因为该词能极好地表达网友看球赛的心情，如：“西班牙太给力了”，“不给力啊，德国”等。而真正让“给力”火热起来的是日本搞笑动画《西游记：旅程的终点》中文配音版中悟空的一句抱怨：“这就是天竺吗，不给

力啊老湿。”所谓“不给力”就是形容和预想目标相差甚远，而“给力”一般理解为有帮助、有作用、给面子。

“给力”成为热词后，遍布网络、电视节目、报纸等媒体。2010年11月10日，《人民日报》头版头条标题《江苏给力“文化强省”》让不少人意外，引起如潮热议。也可以看出，“给力”能登上以严谨著称的《人民日报》头版头条，是网络语言被认可的标志。“给力”不仅在国内被广泛使用，已经登上了纽约时报。

2. “给力”的翻译方法

音译方法：直接按照“给力”的读音将其翻译成“geli”，这个中式英语基本符合了英语造词规则，但是外国人看不懂这个词的意思，必须用加注释的方式进行说明。

意译方法：根据“给力”一词在具体的语境中的含义和词性，对其进行意译。

例如：① 中石油“给力”五大措施力保甘肃油品供应（《西部商报》）

PetroChina took five effective measures to ensure the sufficient supply of petroleum products in Gansu Province.

② 这 boss 真给力啊！

This boss is capable/talented/very powerful!

杂合词翻译：网民创造出来“给力”的英文“gelivable”，其反义词为“ungelivalbe”。

③ Wow, China overtakes Japan as world's second-biggest economy, it is so gelivable!

④ It is gelivable that Spain won 2010 FIFA's World Cup, Spain FTW.

3. 翻译效果的讨论

关于“给力”的翻译方法，笔者认为采用直接音译不如意译的效果好，因为音译必须对其进行注释，这样会使译文显得拖沓。而在相应的语境中我们可以找到一个单词为“给力”注释，那么这样就不如直接对其进行意译而科学。因为“给力”在不同的语境中有不同的含义，所以在目的语中意译的效果相对于音译的效果能更准确地传达源语的含义。如果网民所创造“gelivable”一词能广泛地被母语为英语的人所接受，那么对“给力”的这种杂合式的翻译其效果最佳。这也是后殖民翻译家韦努蒂“求异”思想的体现，是“解殖民主义”的过程，是“抵抗式”的翻译策略。而这种方法被采用的可能性极大。

参考文献：

- [1] 王东风. 翻译研究的后殖民视角[J]. 中国翻译, 2003 (24) 3-4.
- [2] 方梦之. 译学词典[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [3] 辛斌. 福柯的权力论与批评性语篇分析[J]. 外语学刊, 2006 (2).
- [4] 柳林. 后殖民翻译研究的中国话语[J]. 中国翻译, 2007 (3).

[责任编辑：李建峰]